

中国国家汉办
规划教材



北京高等教育精品教材

新实用汉语课本

1

EL NUEVO
LIBRO
DE
CHINO
PRÁCTICO

LIBRO DE TEXTO

课本

刘珣◎主编

· 西班牙文注释 ·



北京语言大学出版社
BEIJING LANGUAGE AND CULTURE
UNIVERSITY PRESS

El Nuevo Libro de Chino Práctico

Por Liu Xun (Compilador principal)

Zhang Kai, Liu Shehui, Chen Xi, Zuo Shandan y Shi Jiawei

El Nuevo Libro de Chino Práctico es una nueva serie de libros de texto diseñado para que aprendan la lengua china los nativos de lenguas occidentales. Esta obra consta de setenta lecciones en seis volúmenes que abarcan desde el nivel de principiante hasta el intermedio durante un período de tres años de enseñanza. Se ha compilado bajo la guía del nuevo Programa de Didáctica de la NOCEF y se ha contado con el asesoramiento dado por las pautas HSK. Pretende desarrollar las destrezas comunicativas del estudiante de chino, a través del estudio de las estructuras y funciones de la lengua china y el conocimiento de la cultura relacionada al mismo tiempo que le permite desarrollar su comprensión y su expresión oral y escrita.

Para hacer el estudio de chino más fácil e interesante, este libro de texto consta de las siguientes características:

- El estudiante estará en el entorno cultural de la sociedad china con varios estudiantes internacionales, Ding Libo (hijo de Gubo y Ding Yun), Lin Na y Ma Dawei. A través de diversas experiencias interesantes, el estudiante no sólo aprenderá el chino auténtico sino que también entenderá la sociedad y la cultura china.
- Se enfatiza la enseñanza de aspectos funcionales. El estudiante aprenderá a usar chino desde el principio del proceso de aprendizaje.
- Se presta especial atención al aprendizaje de la pronunciación, la gramática, el vocabulario y la organización del discurso. El incremento de la dificultad es de manera gradual, los avances se producen ordenadamente y se realizan múltiples repeticiones a lo largo de los cuatro grandes ciclos para ayudar a los estudiantes a entender la estructura de la lengua china.
- Se utiliza un nuevo método de enseñanza de caracteres chinos para ayudar a los estudiantes, de modo ameno, a leer y escribir los caracteres.
- Se enfatiza la enseñanza combinada de las cuatro destrezas básicas: escuchar, hablar, leer y escribir.
- Los materiales de enseñanza ofrecen una gran flexibilidad. Éstos son apropiados para los usuarios que parten de diferentes niveles y con diversas motivaciones.
- Se proporcionan abundantes materiales para que los estudiantes los pongan en práctica dentro y fuera de clase.
- Libro 1-4: cada volumen viene con un libro de ejercicios, un manual del profesor, el audio CDs y DVDs. Libro 5-6: cada volumen con el manual del profesor junto con el audio CDs.
- Se proporcionan textos en caracteres tradicionales.

中文编辑: 于晶
西班牙文编辑: 郑寰
封面制作: 张静
插图: 杨可千



4CD 另售

版权所有 翻印必究

www.blcup.com



05800

中国国家汉办规划教材

Proyecto de la Oficina Nacional para la Enseñanza de Chino como Lengua Extranjera de la República Popular China

EL NUEVO LIBRO DE CHINO PRÁCTICO

Libro de Texto

新实用汉语课本

1

主编：刘 珣

编者：张 凯 刘社会

陈 曦 左珊丹

施家炜 刘 珣

西班牙文翻译：薛客卿



北京语言大学出版社

BEIJING LANGUAGE AND CULTURE
UNIVERSITY PRESS

图书在版编目(CIP)数据

新实用汉语课本: 西班牙文注释. 第1册 / 刘珣主编.

—北京: 北京语言大学出版社, 2008. 11

ISBN 978-7-5619-2227-9

I. 新… II. 刘… III. 汉语—对外汉语教学—教材

IV. H195.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2008) 第 176096 号

版权所有 翻印必究

Todos los derechos reservados. No está permitida la reproducción total o parcial de este libro, ni su tratamiento informático, ni la transmisión de ninguna forma o por cualquier medio, sea electrónico, mecánico, por fotocopia, por registro y otros métodos, sin el permiso previo y por escrito de los titulares del copyright.

书 名: 新实用汉语课本: 西班牙文注释. 第1册

中文编辑: 于晶

西班牙文编辑: 郑寰

封面设计: 张静

责任印制: 汪学发

出版发行: 北京语言大学出版社

社 址: 北京市海淀区学院路15号 邮政编码: 100083

网 址: www.blcup.com

电 话: 发行部 82303650/3591/3651

编辑部 82303647

读者服务部 82303653/3908

网上订购电话 82303668

客户服务信箱 service@blcup.net

印 刷: 北京画中画印刷有限公司

经 销: 全国新华书店

版 次: 2008年12月第1版 2008年12月第1次印刷

开 本: 889毫米×1194毫米 1/16 印张: 17.5 插页: 1

字 数: 416千字 印数: 1—2000册

书 号: ISBN 978-7-5619-2227-9/H·08216

05800

凡有印装质量问题, 本社负责调换。电话: 82303590

教材项目规划小组
Grupo de Planificación del Material de Enseñanza

严美华	姜明宝	王立峰
田小刚	崔邦焱	俞晓敏
赵国成	宋永波	郭 鹏

加拿大方咨询小组
Grupo de Consulta Canadiense

Dr. Robert Shanmu Chen
Mr. Zheng Zhining
University of British Columbia

Dr. Helen Wu
University of Toronto

Mr. Wang Renzhong
McGill University

作者简介

刘珣 Liú Xún, 北京语言大学教授, 中国人民大学、北京外国语大学、哈尔滨工业大学兼职教授, 国家汉语水平考试委员会顾问委员会委员, 世界汉语教学学会理事。1997 年任“国家对外汉语教学学术研究专家咨询小组”成员、1989 年至 1991 年任美国纽约州教育厅中文教学顾问。曾在南斯拉夫、美国、新加坡、泰国及香港、澳门任教或讲学。从事汉语作为第二语言的教学、理论研究、教材编写、研究生培养及教师培训工作近四十年。主持或独立编写过《实用汉语课本》(第 1~4 册)、《儿童汉语》、《汉语初阶》、《交际汉语一百课》等对外汉语教材, 出版论著《对外汉语教育学引论》、《对外汉语教育学科初探》、《汉语作为第二语言教学简论》、《对外汉语教学概论》, 并发表论文多篇。

张凯 Zhāng Kǎi, 北京语言大学汉语水平考试中心教授。自 1989 年从事语言测试研究至今。主要论文有“关于结构效度”、“对外汉语教学学科的基本问题和基本方法”。

刘社会 Liú Shèhuì, 北京语言大学副教授。曾在法国巴黎第七大学和突尼斯布尔吉巴语言学院任教。参加编写对外汉语教材《基础汉语课本》和《实用汉语课本》。参与策划和编写《中国古代文学作品选》、《中国现代文学作品选》和《中国当代文学作品选》, 并主持编写《世界汉语教学概况》和《世界汉语教学书目概览》, 发表过多篇有关现代汉语句型研究和对外汉语汉字教学的论文。

陈曦 Chén Xī, 北京语言大学副教授。曾在比利时国立根特大学任教。主要研究方向为汉语及对外汉语教学, 主编中级口语教材《步入中国》, 出版专著《汉字演化说略》, 并发表“汉语形符内部系统初探”等学术论文多篇。

左珊丹 Zuǒ Shāndān, 北京语言大学讲师。曾在日本东京大学、东洋大学和荷兰莱顿大学任教。参与编写对外汉语教材《桥梁——实用汉语中级教程》和大型工具书《中日辞典》。发表论文“论对外汉语中级阶段的教学原则与方法”、“汉语的活性与文学语言实验”、“文学语言的日常化”等, 出版过小说集《水下有座城》。

施家炜 Shī Jiāwěi, 北京语言大学副教授, 主要研究领域为第二语言习得与语言教学。发表论文“外国留学生 22 类现代汉语句式的习得顺序研究”、“跨文化交际意识与第二语言习得研究”、“第二语言习得内在过程研究综述与展望”、“来华欧美留学生汉字习得研究教学实验报告”、“韩国留学生汉语句式习得发展的个案量化研究”等多篇, 出版译著《跨文化交际: 话语分析法》。

前言

《新实用汉语课本》是新世纪之初,我们为以英语为母语或媒介语的学习者学习汉语而编写的一套新教材。为了适应西班牙日益增多的汉语学习者的需求,我们决定适当修改,出版西班牙文注释本。本教材的目的是通过语言结构、语言功能与相关文化知识的学习和听说读写技能训练,逐步培养学习者运用汉语进行交际的能力。全书共六册 70 课,前四册为初级和中级以前阶段,共 50 课;后两册为中级阶段,共 20 课。海外专修或选修中文的学习者可用作一至三年级听说读写综合教学的汉语教材,基本上每周学一课,每学期用一册书;也可以作为学习者的自学教材。前四册每册均配有《综合练习册》、《教师手册》、录音 CD 及教学 DVD 光盘,后两册只配有《教师手册》。

为什么叫《新实用汉语课本》

本书之所以起名为《新实用汉语课本》,是因为我们希望能继承原《实用汉语课本》深受使用者欢迎、并经过时间考验的一些主要特点,但它又是一本全新的教材。《实用汉语课本》是从 1981 年开始陆续出版的。20 年来这套教材一直得到世界各地的汉语教师和汉语学习者的支持与关爱。书中的主人公古波、帕兰卡和丁云等,伴随了一届又一届的各国汉语学习者度过了他们的汉语启蒙阶段。现在,古波、帕兰卡、丁云已经人到中年,该他们的孩子辈——《新实用汉语课本》的主人公丁力波(丁云与古波所生的孩子,加拿大学生)、马大为(美国学生)和林娜(英国学生)等学习汉语了。今天,汉语作为第二语言学习的环境、条件和基础比起 20 年前已有了很大的变化;不论在中国还是在海外都积累了更丰富的教学经验,取得了更多的研究成果。新的时代、新的形势,对汉语教材也提出了新的要求。我们希望《新实用汉语课本》在很多方面将有创新和突破。

新教材,新理念

正如愈来愈多的汉语教学领域的同行们所主张的那样,语言教学的根本目的在于培养学习者用目的语进行交际的能力。为达到这一目的,语言教材的编写首先要体现“以学习者为中心”的原则:即教学内容要适合学习者的需要,有利于学习者创造性地学习,使学习者不断增强学习动力并获得成就感。在教学方法上,需要汲取从语法翻译法到交际法的各种教学法流派的长处:既重视学习语言的交际功能,又要牢固地掌握语言结构;既要让学习者通过大量操练和练习培养四种基本技能,又要让学习者懂得必要的语法知识和组词造句的规则。语音、词汇、句型、语法和话语等语言结构的学习是语言交际的基础,要特别注意体现由简单到复杂、由易到难、循序渐进、不断重现的原则,才能使学习过程更为容易,更为顺利。语言教材还应该有助于学习者了解目的语的文化和社会,从而更好地运用目的语进行交际。这就是我们编写《新实用汉语课本》所主张的主要理念。

《新实用汉语课本》的新特色

1. 改变以往汉语教材线式编排的做法,本教材不论是语言结构、语言功能或是文化因素的教学均采用圆周式的编排,多次循环重现,螺旋式上升。以语言结构教学为例,六册中共进行四次大的循环。第一册前六课,在集中学习语音的同时,通过掌握简易的口语会话让学习者先接触多种基本句式,但暂不作语法的系统讲解;第一册的后八课及第二册全册 12 课共 20 课,是语

言结构教学的第二次循环,逐个介绍并练习主要句型结构。这样,学习者在学习汉语的第一年内就能初步掌握汉语基本句型。第三、四册共 24 课,为第三次循环,进一步巩固、扩大并深化语法句型教学和词语教学;第五、六册共 20 课,除了词语和语法教学外,更把重点放在以往教材不太强调的复句和语段教学方面。这种四次大循环以及课与课之间又有小循环和单元复习、环环相扣的安排,不仅可以通过多次重现加深学习者对语言结构和功能的掌握,更重要的是让学习者在学习的每一阶段——第一个月、第一学期、第一年都能在一定程度上运用汉语进行交际,时时有成就感。

2. 改变以往教材重结构、轻功能的做法,本教材加强功能项目的教学。从第一课学习语音开始,就把功能放在突出的地位,结合各课的音素教学,练习学生急需的功能项目(如问候、介绍等)。前四册强调基本功能和话题的教学,着重培养学习者运用语言结构进行交际的能力。第五、六册强调培养理解和表达高一级的功能和话题的能力,特别是成段交际的能力。功能项目的教学贯穿全书,以保证学习者听说读写交际能力不断提高。书中附有一定的实物图片及原文材料,如时刻表、菜单、广告、启事、报刊、经典作品片段等。

3. 改变以往绝大多数汉语教材未突出汉字教学的缺陷。本教材考虑到非汉字文化圈学生的难点,第一、二册特别强调按汉字的规律,由易到难,从基本笔画、部件和独体字学起。为此,第一册前六课采用语、文适当分开的做法:先选学六十个常用、易学、组合能力强的基本汉字和一些部件,让学习者在先掌握汉字部件的情况下,再组合成合体字。

4. 改变基础阶段大多数教材内容局限于学校生活的做法,本教材扩大题材范围,加强教材的趣味性。本书前四册情节主线索围绕上述三个外国学生在中国的生活及与中国学生宋华、王小云、记者陆雨平、导游小燕子和几位中国教师的友情、恋情、师生情而展开一些风趣的故事。第一、二册结合校园及日常生活,介绍与汉语表达和理解有关的习俗文化;第三、四册围绕青年学生感兴趣的话题进行中西文化对比;第五、六册着重介绍中国社会的方方面面,体现中国传统文化和当代文化。

5. 克服以往教材的教学模式过于机械、单一、弹性不够的缺点,加强教材对不同起点和不同需求的学习者的适应性。本教材一方面适当加大输入的内容、词汇量和练习量,同时通过板块式的安排注意处理好核心内容和补充内容的关系。在保证学好核心内容的基础上,增加补充内容,有利于学习者根据自己的需要自由习得;也有利于教师根据本班学生的水平因材施教。

此外,为有助于学习者更好地掌握汉语的规律,培养交际能力,本教材在突出词语结构的教学、加强语素和话语的教学以及书面语教学等方面,也力图作一些新的尝试。

《新实用汉语课本》第一—四册体例

《课本》

课文 为各课提供一定的话题与情境,第一、二册课文基本上用对话体(每课两段),以利于基础阶段在听说读写全面要求的基础上,加强听说的训练。第一册 1~6 课语音阶段突出拼音课文,第 7~14 课转入以汉字课文为主,下注拼音;第二册课文不再注拼音,只留调号;从第三册起,不再有调号。由利用拼音到逐步摆脱对拼音的依赖。

生词 对组成生词的语素(汉字)进行分析,便于学习者理解和记忆,同时强调通过连词组的练习掌握生词的用法。补充生词由学习者量力吸取。

注释 主要内容为:解释词语的用法,补充已学过的语法点,介绍必要的文化背景知识。对课文中已出现但先不讲解语法点的句子,通过翻译让学习者弄懂意思。

练习与运用和会话练习 (除前六课)“重点句式”体现了本课所介绍的主要语言结构及主要功能,希望学习者熟练掌握。通过操练词组、句型替换、会话练习、交际练习等步骤,完成由机械操练到交际运用的过程。

阅读和复述 重现已学过的句型与词汇,着重培养口头与书面连贯表达的能力。从第二册开始,扩展阅读短文的内容,加强阅读能力的训练。

语音、语音练习 (前六课)针对汉语语音的特点和以西班牙语为母语学习者的难点,有重点地介绍汉语语音规律和发音、拼写的方法,并通过拼音、四声、辨音、辨调、变调、声调组合、双音节或多音节连读以及朗读课堂用语等步骤,逐步练好语音。

语法 针对汉语的特点和难点,对本课出现的主要语言结构进行必要的说明。着重介绍句子组装的规律,不求语法知识的全面系统。每册有两课复习课,帮助学习者对已学过的语法点进行小结。

汉字 先介绍部件,后组合成汉字。适当介绍汉字的结构规律和书写规律,帮助学习者认写汉字。

文化知识 开始多用西班牙文介绍,便于学习者了解与汉语有关的必要的文化知识。随着汉语水平的提高,文化知识将逐渐融合到课文中去。

《综合练习册》

主要供学习者课下练习用。除了汉字练习外,还有语音、句型、词汇的练习,以及听说读写全面的技能训练。

《教师手册》

《教师手册》就每课的教学目的、教学步骤和方法等提出建议,并对教材内容进行说明。对语音、语法、词汇的有关知识作较详细的介绍,供教师参考。前四册每册书有两套单元测试题,供教师选用,书后还附有测试题与练习的答案。

鸣谢

本教材为中国国家汉语国际推广领导小组办公室(简称“国家汉办”)所主持的一项重点科研项目的一部分,委托北京语言大学承担编写。原国家汉办主任严美华、姜明宝教授、李桂苓女士进行了整个项目的策划与组织工作。北京语言大学前任校长曲德林教授、校务委员会主任王路江研究员对北语所承担的此项教材编写工作一直给予关注和大力支持,保证了我们编写工作的顺利进行。为了解海外汉语教学的现状,我们在开始编写教材前对加拿大六所大学的中文教学情况进行了考察。特别感谢我国驻温哥华总领馆许琳教育领事,她为我们与加拿大不列颠·哥伦比亚大学亚洲学系建立有关本教材的协作关系及实施协作计划提供了极其宝贵的帮助。国家汉办教学业务处宋永波先生在我们完成此项目的整个过程中给了我们很多具体的帮助,特此一并致谢。

感谢加拿大麦吉尔大学、蒙特利尔大学、多伦多大学、不列颠·哥伦比亚大学、西蒙菲莎大学及维多利亚大学在我们的考察访问中对我们的热情接待和各校中文教学同行们所提供的宝贵建议。感谢皇后大学、西安大略大学休伦学院、约克大学、兰格拉学院、道格拉斯学院、卡莫森学

院等校的同行热心参加有关汉语教材的座谈讨论。要特别感谢不列颠·哥伦比亚大学陈山木博士、郑志宁先生,多伦多大学吴小燕博士和麦吉尔大学王仁忠先生同意担任我们教材的加方咨询委员。

作为我们这次编教工作的加拿大协作方的负责人,不列颠·哥伦比亚大学亚洲学系中国语文主任陈山木博士和郑志宁先生全程参与了协作活动的组织和协调工作,并进行了全书(原英文版)的中英文总校读,提出了很多宝贵的建议。陈山木博士、程茂荣博士、何冬晖博士、李天明博士、郑志宁先生和夏蔚女士承担了本书的英文翻译工作。郑志宁先生、吕鸣珠女士和夏蔚女士参加了第一、二册中文稿的校读,牟怀川博士、何冬晖博士、李天明博士参加了第三、四册中文稿的校读,程茂荣博士、林惠敏女士、杨丽琼女士参加了第五、六册中文稿的校读。该校 Mr. Allen Haaheim 和 Mr. Paul Crowe 编校了英文译文的初稿,施吉瑞教授进行了全书英文译文的总校读。郑志宁先生和夏蔚女士进行了本教材第一、二册的样课试教;何冬晖博士、杨丽琼女士进行了本教材第三、四册的样课试教;程茂荣博士、林惠敏女士进行了本教材第五、六册的样课试教。对他们为本书所作的努力,我们表示衷心的感谢。

西班牙文注释本能顺利出版,要特别感谢西班牙瓦伦西亚地区官方语言学校的薛客卿博士以及他的学生们。他们是: Bárbara Martínez Llenas, Richard & Jerome, Germán Berzosa Tamames, Lidia Samit Miravete, Juan José Mallol Sivera, Jorge Miralles García, Mercedes Blázquez Martínez, Belén Espada Benavent, Cesar Jiménez Doménech, David Cabrea Sánchez, María Teresa Navarro López, Guillermo Colon Serrano, María Teresa Gómez Ezquerro, Ricard Soler。感谢他们为本书的翻译、审订工作所付出的努力。

我们期待使用本教材的教师和学习者提出宝贵的意见,以便我们对本教材作进一步的修改。

编者

2008年10月

于北京语言大学

Prólogo

El Nuevo Libro de Chino Práctico es una serie de libros de texto de chino, compilados a principios del nuevo milenio, con el propósito de enseñar chino a los hablantes de lengua inglesa. Atendiendo a la demanda del chino que cada vez se estudia más, hemos hecho las modificaciones pertinentes en esta versión que publicamos en español. Pretende desarrollar las destrezas comunicativas del estudiante de chino, mediante el aprendizaje de las estructuras y funciones de la lengua y la cultura relacionada al mismo tiempo que le permite mejorar la comprensión y expresión oral y escrita. La serie consta de setenta lecciones distribuidas en seis volúmenes. Los primeros cuatro volúmenes, que constan de cincuenta lecciones, van dirigidos a estudiantes de nivel principiante y preintermedio. Los últimos dos volúmenes contienen veinte lecciones para los estudiantes de nivel intermedio. Esta colección de libros de texto está diseñada para los estudiantes extranjeros que optan por el idioma chino como asignatura opcional o de su especialidad. El estudio de esta serie se puede llevar a cabo en un periodo de tres años, aproximadamente una lección por semana, o un volumen por semestre. Asimismo, puede ser usado por los estudiantes que aprenden de manera autónoma. Cada volumen viene provisto de un libro de ejercicios, el manual del profesor, cintas de audio y DVDs.

¿Por qué reciben nuestros materiales didácticos el nombre de *El Nuevo Libro de Chino Práctico*?

Nuestros libros de texto reciben dicho nombre porque siguen los pasos de la obra, *El Libro de Chino Práctico*, tan aclamada y puesta a prueba a lo largo del tiempo (en adelante llamada PCR). Sin embargo, en todo este tiempo ha sido íntegramente una nueva serie de libros de texto. Desde 1981 se han publicado numerosas ediciones de PCR y ha sido el libro de texto elegido por los profesores y estudiantes de la lengua china de todo el mundo. Los personajes que aparecían en las lecciones de PCR (Palanca, Ding Yun y Gubo entre otros) han acompañado, en sus comienzos como estudiantes de chino, a dos generaciones de alumnos de diferentes nacionalidades. Ahora, estos personajes son de edad mediana y ya va siendo hora de que la generación de sus hijos aprenda chino y se conviertan en los personajes principales en *El Nuevo Libro de Chino Práctico*. Éstos incluyen Ding Libo, un estudiante canadiense, que es hijo de Bubo y Ding Yun; Ma Dawei, un estudiante americano; y Lin Na, una estudiante británica. La enseñanza del chino como segundo idioma ha cambiado profundamente durante los últimos veinte años como resultado de la experiencia acumulada por muchos profesores del idioma, tanto de dentro como de fuera de China. Esta nueva era en la que vivimos requiere que mejoremos nuestros enfoques y materiales didácticos. Esperamos que este nuevo material didáctico pueda hacer contribuciones originales a la enseñanza de la lengua china en un número importante de áreas.

Nuevo material de enseñanza, nuevos conceptos

Cada vez más profesores de la lengua china defienden la idea de que la finalidad principal de la

enseñanza de idiomas es fomentar las habilidades comunicativas del estudiante en la lengua meta. Creemos que los nuevos materiales didácticos deberían estar centrados en el alumno. Lo que se enseñe debe quedar supeditado a las necesidades de los estudiantes y ello debe capacitarlos para aprender de manera creativa, cosa que incrementará poco a poco su motivación y la sensación de que hacen progresos. Debemos crear una síntesis de escuelas pedagógicas, que van del método basado en el aprendizaje de la gramática a través de la traducción al enfoque comunicativo. Deberíamos hacer hincapié tanto en la función comunicativa como en la obtención de una comprensión sólida de las estructuras de una lengua. Deberíamos lograr que los alumnos consoliden su dominio de las cuatro destrezas por medio de un amplio número de actividades y ejercicios a la par que permita adquirir los conocimientos gramaticales necesarios y las reglas respecto a la formación de palabras y de oraciones. El estudio de la pronunciación, el vocabulario, el orden de la oración, la gramática y el discurso constituyen las bases de la comunicación verbal. La única manera de que podamos allanar el camino y facilitar el proceso de aprendizaje consiste en hacer hincapié en el principio de pasar de lo sencillo a lo complejo, de lo fácil a lo difícil, lo que permite hacer progresos poco a poco a medida que revisamos de manera sistemática lo visto anteriormente. Por último, los materiales didácticos de la lengua deben ayudar a que los estudiantes entiendan la cultura y la sociedad de la lengua meta, de modo que puedan usar la lengua meta de manera más efectiva. Lo dicho más arriba viene a ser los conceptos básicos que nos guiaron a la hora de escribir *El Nuevo Libro de Chino Práctico*.

Características de *El Nuevo Libro de Chino Práctico*.

1. *El Nuevo Libro de Chino Práctico* no sigue una estructura lineal adoptada en anteriores materiales didácticos de chino. En vez de ello, adopta una disposición cíclica con constantes revisiones de la estructura y funciones de la lengua. Al mismo tiempo, aporta una importante información cultural. La enseñanza de las estructuras del idioma pasa por cuatro ciclos a lo largo de los seis volúmenes. En las primeras seis lecciones del Volumen Uno, se hace hincapié en el aprendizaje de la pronunciación. Los estudiantes, a través de sencillos diálogos, entran en contacto con varias pautas oracionales. No obstante, la gramática no se ve de manera sistemática en esta etapa. El segundo ciclo se halla en las veinte lecciones que engloba el Volumen Dos y las últimas ocho lecciones del Volumen Uno. En este período, los estudiantes aprenden y practican normas oracionales fundamentales. Como resultado, al final del primer año de estudio, deberían poseer un conocimiento elemental de las estructuras lingüísticas básicas del chino. Los volúmenes Tres y Cuatro contienen veinticuatro lecciones del tercer ciclo. Estos dos volúmenes intermedios siguen consolidando, ampliando y profundizando el conocimiento por parte del alumnado de los patrones que rigen la oración y el léxico. El cuarto ciclo aparece en las veinte lecciones de los últimos dos volúmenes. Además de introducir nuevos contenidos de vocabulario y gramática, estas lecciones se centran en la enseñanza de oraciones y párrafos complejos no vistos con detenimiento en anteriores materiales didácticos del chino. Estos cuatro grandes ciclos contienen ciclos más pequeños que están estrechamente relacionados con las revisiones de las unidades, no sólo

aumentando el conocimiento de las estructuras y funciones lingüísticas por parte de los alumnos, sino también (y lo que es más importante) proporcionándoles la sensación de haber hecho avances en las destrezas comunicativas en cada etapa del proceso de enseñanza.

2. *El Nuevo Libro de Chino Práctico* rompe con el énfasis en la estructura a costa de la función comunicativa de anteriores materiales didácticos. Esta nueva recopilación cede un mayor protagonismo a la función comunicativa, incluso en la presentación de la fonética, haciendo que los estudiantes trabajen las funciones más necesarias, como saber saludar y presentarse, al mismo tiempo que se enseña fonética. Los cuatro primeros volúmenes se centran en la enseñanza de funciones y temas de conversación básicos y capacitan a los estudiantes para usar las estructuras de la lengua con fines comunicativos. Los dos últimos volúmenes desarrollan las habilidades de éstos para entender y comunicarse en un nivel más elevado, especialmente en párrafos. Se incluyen contenidos funcionales a lo largo de los seis volúmenes a fin de mejorar constantemente la comprensión oral y escrita, así como la expresión oral y escrita del alumno. Asimismo, se han utilizado algunas imágenes y materiales realistas desde un punto de vista cultural: una selección de horarios, menús, anuncios publicitarios, publicaciones oficiales, periódicos y obras literarias clásicas.
3. A diferencia de la mayoría de los libros de texto anteriores, *El Nuevo Libro de Chino Práctico* resalta el estudio sistemático de los caracteres. A raíz de las dificultades con las que toparon los estudiantes, sin conocimientos previos sobre los caracteres chinos. Los dos primeros volúmenes hacen hincapié en las reglas de aprendizaje de la escritura china, como trazos básicos, los componentes de los caracteres y los caracteres sencillos antes de pasar a los caracteres multicomponentes. Las seis primeras lecciones del Volumen Uno, separan el estudio de los caracteres del texto conversacional. La enseñanza de caracteres empieza con la presentación de sesenta caracteres comunes de fácil memorización y utilizados a menudo como elementos acompañantes de otros caracteres, junto con otros caracteres integrantes. El objetivo de este enfoque es que los estudiantes puedan aprender caracteres multicomponentes sólo después de conocer bien sus componentes.
4. Más allá de los límites de la vida en el campus universitario, *El Nuevo Libro de Chino Práctico* se distingue, incluso desde los primeros niveles de la mayoría de los anteriores libros de texto de chino al incluir un abanico más amplio de materiales interesantes. Los primeros cuatro volúmenes desarrollan una serie de historias amenas, que narran las vidas de los tres estudiantes internacionales antes mencionados, que incluyen historias de amistad, de amor y relaciones entre profesores y estudiantes con los estudiantes chinos Song Hua, Wang Xiaoyun, el periodista Lu Yuping, la guía turística Xiao Yanzi, así como varios profesores de chino. Los volúmenes Uno y Dos entrelazan la vida en el campus con las experiencias cotidianas e introducen normas y costumbres culturales estrechamente ligadas con la expresión y la comprensión oral. El tercer y cuarto volumen se centran en temas de interés para los estudiantes ilustrando las diferencias culturales entre China y Occidente. Los dos últimos volúmenes presentan varios aspectos de la

sociedad china haciendo hincapié en la vida cultural tradicional y contemporánea.

5. *El Nuevo Libro de Chino Práctico* abandona las fórmulas mecánicas, monótonas e inflexibles de anteriores materiales didácticos y puede adaptarse a las necesidades de estudiantes que empiezan en distintos niveles. Aumenta la cantidad de vocabulario y de ejercicios, a la par que adopta una estructura en forma de unidades que equilibra la relación entre el material principal y el secundario. Al garantizar la enseñanza de los contenidos principales, esto permite incrementar la cantidad de contenidos secundarios de forma que los estudiantes puedan aprender a su ritmo, y los profesores puedan utilizar el libro de texto para ajustarse a la disparidad de niveles de sus alumnos.

La distribución de los Volúmenes del Uno al Cuatro de *El Nuevo Libro de Chino Práctico*

■ Libro de Texto

Texto Esta sección proporciona los temas y las escenas de cada lección. En su mayor parte, los Volúmenes Uno y Dos utilizan la forma de diálogo (con dos párrafos en cada lección), lo cual facilita ejercicios sobre la lengua en audio y proporciona una base general en la comprensión oral y expresión escrita del chino elemental. La sección de pronunciación, en las lecciones una a seis, resalta el texto pinyin [sistema de transcripción oficial del chino mandarín]; mientras que las lecciones siete a catorce se centran en los caracteres chinos, que, no obstante, aparecen también escritos más abajo en pinyin. En el segundo volumen, el pinyin desaparece, y solamente hay marcas de tono. A partir del tercer volumen, se dejan de usar las marcas de tono. De esta manera, los estudiantes dependen cada vez menos del pinyin.

Palabras nuevas En cada lección en esta parte se analizan los morfemas (caracteres) que forman nuevas palabras, con el objetivo de mejorar la comprensión y memoria de los alumnos. Al mismo tiempo, los estudiantes pueden dominar el uso de nuevas palabras practicando con ellas en frases. Estos irán conociendo nuevas palabras según la capacidad de cada uno de los alumnos.

Notas En su mayoría, las notas contienen explicaciones de palabras nuevas, desarrollan puntos gramaticales impartidos anteriormente o introducen aspectos culturales necesarios. Aparecen traducciones al español para ayudar a los estudiantes a que entiendan oraciones que contienen gramática que será vista en lecciones posteriores.

Prácticas de conversación (incluidas en las lecciones 1–6); ejercicios y prácticas (incluidos en las lecciones 7–14). A partir de las estructuras lingüísticas fundamentales y las funciones introducidas en el texto esperamos que los estudiantes adquieran un conocimiento profundo de las frases claves. A través de la práctica de frases, construyendo oraciones según el modelo y participando en diálogos y ejercicios comunicativos, los estudiantes pueden pasar sin dificultades de unos ejercicios mecánicos a una interacción muy competente.

Comprensión escrita y reformulación oral Ejercicios de este tipo garantizarán la revisión de

algunas de las reglas oracionales y de los contenidos léxicos ya vistos. Se desarrollan las capacidades discursivas de los estudiantes tanto de manera oral como escrita. A partir del segundo volumen el contenido de los textos de comprensión lectora es mayor, a fin de consolidar la comprensión lectora de los alumnos.

Actividades de fonética y pronunciación (incluidas en las lecciones 1– 6) A la vista de las peculiaridades de la pronunciación del chino y de las dificultades especiales que presenta para estudiantes extranjeros cuya lengua materna es el español, el texto se centra en los rasgos principales de las reglas de ortografía, fonética y del sistema de pronunciación de la lengua china. Los estudiantes pueden ir adquiriendo una buena base en la pronunciación realizando ejercicios de ortografía, los cuatro tonos, discriminación de sonidos, discriminación de tonos, la variación de tono, combinaciones de tonos, práctica con palabras bisilábicas y polisilábicas y la lectura de expresiones en el aula.

Gramática Las explicaciones gramaticales tienen en cuenta los rasgos especiales de la lengua china y las dificultades con que tropiezan los nativos hispanohablantes a la hora de aprenderlos. No intentan abordar la gramática china de forma exhaustiva sino reflejar las estructuras gramaticales y las reglas de formación de la oración más importantes. Cada volumen posee dos lecciones de revisión que ayudan a los estudiantes a revisar los aspectos gramaticales vistos con anterioridad.

Caracteres El texto introduce al principio los componentes de los caracteres, luego los combina para formar caracteres. Para facilitar el aprendizaje de la escritura china se dan las reglas para construir y escribir caracteres.

Notas culturales Al principio, se proporcionan notas culturales a fin de que los estudiantes puedan lograr un mayor entendimiento de la cultura relacionada con los estudios de su lengua. A medida que los estudiantes adquieren un nivel más competente, aparecerán cada vez más notas culturales en los textos en chino.

■ Libro de Ejercicios

El libro de ejercicios está pensado para que los estudiantes lo puedan usar fuera de clase. Además de haber ejercicios para estudiar caracteres, fonética, orden de oraciones y palabras, se incluye también ejercicios generales para la expresión oral, comprensión oral y escrita, así como la expresión escrita.

■ Guía del Profesor

La Guía del Profesor presenta sugerencias relativas a los objetivos y los métodos de enseñanza y facilita explicaciones de los contenidos de cada lección. Asimismo, proporciona al profesor más conocimientos sobre fonética, gramática y vocabulario. Se proporcionan tests de unidades, el

solucionario de los tests y ejercicios.

Agradecimientos

Patrocinado por la Oficina Nacional para la Enseñanza de Chino como Lengua Extranjera (en inglés National Office for Teaching Chinese as a Foreign Language en adelante con la abreviatura NOTCFL), esta recopilación de materiales didácticos forma parte de un proyecto de investigación clave emprendido por la Universidad de Cultura y Lengua de Beijing. Doña Yan Meihua, la directora antigua general de NOTCFL, el profesor universitario Jiang Mingbao y doña Li Guiling de la NOTCFL eran los encargados de planificar y organizar este proyecto. El presidente antiguo de la Universidad de Cultura y Lengua de Beijing, Profesor Qu Delin, y el presidente del Consejo de Asuntos Universitarios e investigadora Wang Lujia, garantizaron una cómoda ejecución de dicho proyecto emprendido por nuestra universidad. A fin de hacer más fácil entender la enseñanza de chino en el extranjero, realizamos un viaje de estudios a seis universidades canadienses con programas de lengua china antes de recopilar este conjunto de materiales. En especial queremos dar las gracias a doña Xu Lin, Cónsul Educativa del Consulado General en Vancouver, cuyo trabajo nos ayudó a establecer vínculos de colaboración con el Departamento de Estudios Asiáticos de la Universidad de British Columbia. Queremos asimismo mostrar nuestro agradecimiento a don Song Yongbo, de la Oficina de Enseñanza de la NOTCFL, por la ayuda que prestó durante todo el proyecto.

Queremos expresar nuestro profundo agradecimiento a la Universidad McGill, la Universidad de Montreal, la Universidad de Toronto, la Universidad de British Columbia, la Universidad Simon Fraser y la Universidad de Victoria por la fantástica hospitalidad que nos brindaron durante nuestro viaje de estudios, así como por las valiosas sugerencias que nos proporcionaron nuestros colegas de dichos centros. Los profesores de chino de la Universidad Queens, *Huron College* de la Universidad de Western Ontario, *York University*, *Langara College*, *Douglas College*, y *Comosen College* también participaron de manera entusiasta en nuestro fórum sobre libros de texto chinos. Nos sentimos en especial en la grata obligación de dar las gracias al doctor Robert Shanmu Chen, Coordinador de chino del Departamento de Estudios Asiáticos de UBC, al señor Zheng Zhining del mismo departamento, a la doctora Helen Wu de la Universidad de Toronto, y al señor Wang Renzhong de la universidad *McGill University*, que aceptaron estar en el grupo *Canadian Consulting Group* para la elaboración de nuestros materiales didácticos.

El Dr. S. Chen y don Zheng Zhining estuvieron a cargo del grupo canadiense de este coproyecto, proyecto que jamás habría visto la luz sin su continua organización y coordinación. Igualmente se han responsabilizado de la revisión final tanto de los textos en chino como en inglés de los seis volúmenes. El Dr. Robert S. Chen Maorong, Dr. He Donghui, Dr. Li Tianming, don Zheng Zhining y doña Xia Wei, todos de U.B.C., dedicaron gran parte de su tiempo y esfuerzos a la traducción del texto original al inglés. Don Allen Haaheim y don Paul Crowe de U.B.C. corrigieron y revisaron la primera versión de todas las traducciones al inglés, mientras que el profesor de universidad Jerry D.

Schmidt hizo la revisión de la versión final de todas las traducciones al inglés. El Doctor Cheng Maorong, el doctor He Donghui, doña Lin Huimin, doña Xia Wei, doña Yang Liqiong y don Zheng Zhining realizaron pruebas en clase con las lecciones extraídas de los seis volúmenes en el Departamento de Estudios Asiáticos de U.B.C. Les damos las gracias a todos y cada uno de ellos por su gran profesionalidad.

La versión española del libro se ha publicado con éxito. Expresamos nuestro agradecimiento al traductor, el Doctor Keqing Xue (profesor de chino de la Escuela Oficial de Idiomas de la Comunidad Valenciana en España), y a sus alumnos por ayuda prestada en la traducción y en revisión de los textos. Ellos son: Bárbara Martínez Llenas, Richard & Jerome, Germán Berzosa Tamames, Lidia Samit Miravete, Juan José Mallol Sivera, Jorge Miralles García, Mercedes Blázquez Martínez, Belén Espada Benavent, Cesar Jiménez Doménech, David Cabrea Sánchez, María Teresa Navarro López, Guillermo Colon Serrano, María Teresa Gómez Ezquerro, Ricard Soler.

Agradeceríamos encarecidamente a los profesores y estudiantes que empleen nuestros materiales, que aportasen su granito de arena a través de una crítica constructiva de los mismos para futuras revisiones de estos libros de texto.